

*Hoe Martijn te Tours vande trappen viel.* <sup>1</sup>

[23]

Martijn, die een van Helenen kinderen was, [was] <sup>2</sup> een devoot jonghelinck, so dat hy des nachts metten bisschop te metten ginck. <sup>3</sup> Soo gevielt op eenen tijt als Martijn de trappen met haesten soude af gaen, soo hadde den vyant, die alle deucht benijt, erweten geleyt op de trappen. <sup>4</sup> Ende als Martijn afgaen soude, soo viel hy van boven neder, soo dat hy langen tijt lagh sonder spreecken. <sup>5</sup> Ende als hy bekomen was, seyde hy: “O Heere Jesu, ick dancke U dat Ghy my [tegenspoet] <sup>6</sup> verleent hebt in Uwen dienst.” <sup>7</sup> Ende is ten lesten weder de trappen op gegaen na sijn bedstede ende ginck weder te bedde leggen ende seyde: “O Heere, ick dancke U dat Ghy my wat wederspoets toe seynt, want het is een kleyne pijn tegen de pijn die Ghy voor my geleden hebt.” <sup>8</sup> Ende hy is in slape gevallen.

---

1. *De vrouwen-peerle*: [B6ra] *Hoe Martijn te Tours van de trappen viel.*

2. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

3. Lotrian: Or est Helaine a Rome *et* Henry deuant Hierusalem *et* leurs enfans sont a Tours ou ilz seruent dieu / dont lennemy a grand enuie ie vous diray dequoy lennemy saduisa / pource *que* Martin couchoit hault au dortoir : *et* quil venoit chascun iour a matines en leglise : si dit *quil* luy feroit regnier dieu /

*De vrouwen-peerle*: MARTijn die een van Helenaes kinderen was / was een devoot Ionghelinck soo dat hy des nachts met den Bisschop ter Metten ginck :

4. Lotrian: [s]i vint vn peu deuant minuict semer des poys sur les degrez pour faire cheoir Martin.

*De vrouwen-peerle*: soo gevielt op eenen tijdt als Martijn de trappen met haesten soudent af gaen / soo had den vyant die alle deught benijdt / erweten geleyt op de trappen.

5. Lotrian: Lors on sonna matines *et* Martin si se leua pour y aller *et* chaussa vnes Botines ( pource *que* il faisoit froid ) *et* vint aux degrez pour descendre / mais aussi tost *que* il mist ses piedz sur les Pois : il cheut tout contreuual sur les degrez tant *quil* se desrompit tout *et* se fist vne grand playe en la teste : *et* fut bien longuement sans dire vn seul mot :

*De vrouwen-peerle*: Ende als Martijn af gaen soude viel hy van boven neder / soo dat hy langen tijdt lach sonder spreken /

6. Ontbreekt in Broer Janszoon 1640.

7. Lotrian: *et* quand il peust parler il dit en soy. Dieu soit loue quand a son service cecy mest aduenu.

*De vrouwen-peerle*: ende als hy wat becomen was / seyde hy : O Heere Iesu ick dancke u dat gy my tegenspoet verleent hebt in uwen dienst :

8. Lotrian: Lors sen retourna au mieulx *que* il peult les degrez *et* entra en sa chambre : lequel auoit tout le visage en sang : il se coucha sur *son* lict *et* commença a dire Iesuchrist tu souffris plus pour moy / tu [F2ra] soyes loue *et* gracie.

Ende hem dochte dat voor sijn bedde quam *sinte* Agnes met een salfbusse ende Maria Magdalena. <sup>1</sup> Ende de moeder Godts quam ende dede de salfbusse open ende bestreeck hem daer mede, ende wert genesen. <sup>2</sup> Ende doe greep hy de salfbusse in sijn hant. <sup>3</sup> Doe vraechde hem onse Vrouwe waerom hy dat dede. <sup>4</sup> Hy seyde: ofte hy hem meer quetste, soo mocht hy hem genesen. <sup>5</sup> Doe werden de vrouwen lacchende ende scheyden van daer. <sup>6</sup> Ende Martijn ontwaeckte ende vont de busse in sijn hant. <sup>7</sup>

---

*De vrouwen-peerle:* Ende is ten leste weder de trappen op gegaen naer sijn camer / ende ginck weder te bedde liggen / ende seyde : O Heere ick dancke u dat gy my wat tegenspoets toe sent / want het is een kleyn pijn tegen de pijn die gy voor my geleden hebt.

1. Lotrian: Lors Marie Magdaleine *et* sainte Anne apoterent vne boeste plaine doignement /

2. Lotrian: *et* nostre Dame ouurit la boeste *et* mist de loignement en la playe de Martin / *et* le mettoient si doucement quil sembloit a Martin quil estoit bon

3. Lotrian: si happa la boeste *et* losta a sainte Anne :

4. Lotrian: *et* nostre Dame luy demanda pourquoi il faisoit ainsi

5. Lotrian: Dame ( dit Martin ) il est tresbon : *et* se ie me blesse plus il me viendra bien a point. Et si ie ne scay mye se ie vous auroye tousiours a mon besoing :

6. Lotrian: *et* les dames commencerent a rire *et* laisserent la boeste a Martin *et* sendormit : *et* elles se esuanouyrent.

7. Lotrian: Lors sesueilla Martin la boeste en sa main *et* fut tout sain *et* hayte dont il mercia Dieu deuotement / *et* sathan cuidoit quil deust faire comme ceulx qui maugreent Dieu *et* sa mere *et* tous les saintz de Paradis quand il leur vient a leur volente.

*De vrouwen-peerle:* Dus naer dat hy eenen tijdt sieck geweest hadde is weder genesen.